¿A LO VIRTUAL? ¿A LO REAL? INTERNET APLICADA A LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA DE E/LE

Pei-Wen Mao y Shu-Fan Kung
Colegio Universitario de Lenguas Wenzao

1. INTRODUCCIÓN

Internet ya es más que una moda. Estamos acostumbradas a encender el ordenador a la llegada a la oficina, a ver si hay e-mail, o alguna noticia política o social, o si sale alguna novedad en el Centro Virtual Cervantes, etc. Creemos que muchos colegas comparten la misma experiencia, e incluso mucho más.

Internet nos puede servir de canal de comunicación, de fuente de información, y a veces también de entretenimiento. Como medio de comunicación, nos permite establecer contacto a distancia con otros, mediante sus mecanismos sincrónicos (chat, MOOs) o asincrónicos (foros, lista de distribución, e-mail). La internet también integra una enorme base de datos con información multimedia de todo tipo y sobre cualquier temática. Mediante los buscadores, podemos encontrar con facilidad lo que necesitemos. Además, en la red también abundan juegos y diversiones, causa principal por la que los jóvenes pasan horas y horas ante el ordenador, en casa o en los cybercafés. Según un sondeo realizado últimamente en Taiwán[1], el porcentaje de familias internautas ha ascendido a 40,8% y el número total de internautas es de 5.275.000, incluyendo tanto desde el hogar, desde la oficina, desde la escuela o universidad, desde un cybercafé, etc. El número de días de conexión por internauta por mes es 12,3 días y se conectan en total 10,8 horas. Está visto que internet va invadiendo cada vez más nuestra vida y se ha convertido en una parte importante de la vida cotidiana.

En el ámbito más específico de la enseñanza de idiomas, igual que otros medios didácticos que utilizamos en el aula, no debemos precipitarnos a la aceptación ciega de esta nueva tecnología, sino conocer sus características antes de aprovecharla. En este artículo intentamos analizar primero las ventajas y inconvenientes de la internet aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera, y luego más concretamente, al diseño de tareas didácticas de la gramática. Lo que trataremos aquí será la internet aplicada en el aula; es decir, no hablaremos nada de la enseñanza a distancia mediante la internet, sino sólo de la integración de este nuevo medio en la programación.

[1] Sondeo realizado por "NetValue" en mayo de 2001, publicado en julio.

ASELE. Actas XII (2001). PEI-WEN MAO y SHU-FAN KUNG. ¿A lo virtual? ¿A lo real? ...
Centro Virtual Cervantes

2. INTERNET Y LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

A medida que evolucionan los métodos y enfoques metodológicos de lenguas extranjeras, los docentes muchas veces se enfrentan a la selección y adaptación de un método u otro para la enseñanza. Hoy día está generalmente aceptada la enseñanza comunicativa. Esto es, el objetivo de la enseñanza de idiomas es formar su competencia comunicativa, lo cual, según Michael Canale (1983), consiste en cuatro componentes: competencia gramatical, competencia sociolingüística, competencia discursiva y competencia estratégica. Por otro lado, tienden a considerar el alumno como eje de las decisiones curriculares, ya que se enfatiza más en el proceso que en el contenido. Con fin de que los alumnos sean más activos en el aprendizaje, se requiere un buen entorno y mucha variedad. De aquí veremos la utilidad de internet.

Como sabemos, para conseguir la competencia comunicativa no es suficiente aprender de memoria los contenidos, sino procura usar todo lo aprendido, los conocimientos explícitos o implícitos, en situaciones reales y convertirlo en conocimientos implícitos e adquiridos. Eso será fácil para los que realizan el aprendizaje en el país de la lengua meta, puesto que, con las circunstancias favorables y naturales, se ven obligados a usarla todo el tiempo y esto favorece bastante su adquisición. En cambio, los que aprenden una lengua extranjera en su propio país, es decir en un país donde se habla un idioma distinto al de la lengua meta, se encuentran con muchas más limitaciones. La enseñanza/aprendizaje del español en Taiwán es un ejemplo. En estas situaciones internet nos ofrece muchas conveniencias y posibilidades. Aquí enumeraremos algunas de ellas.

a) La popularización de internet y la facilidad del acceso: Debido a la popularización de internet, tanto los profesores como los estudiantes pueden acceder fácilmente a las páginas-Web u otras funciones, o en la oficina, o en el aula tecnológicamente equipada, o en el hogar, o en los cybercafés. Por un lado a los profesores nos cuesta mucho menos trabajo y tiempo encontrar material para la clase, intercambiar conocimientos con otros profesores. Por otro lado los estudiantes tienen más fuentes de información y más ocasiones de practicar sus destrezas lingüísticas.
b) La inmensidad y la actualidad de información: Los docentes y los discentes que se encuentran lejos del país de la lengua meta generalmente tienen dificultad de conseguir materiales auténticos. Ahora con internet y su inmensa información, globalizada y actualizada rápidamente, ya pueden encontrar con facilidad un incalculable manantial de materia. Esto favorece tanto la enseñanza como el aprendizaje ya que los profesores la pueden utilizar al elaborar materiales didácticos y los estudiantes, mediante la materia, se expone más en el entorno de la lengua meta.
c) La integración de material textual, sonoro y audiovisual: La potencialidad de internet es inimaginable. En un pequeño ordenador, conectado con sitios-Web, es fácilmente asequible un sinfín de materiales textuales, sonoros, audiovisuales, o lo

ASELE. Actas XII (2001). PEI-WEN MAO y SHU-FAN KUNG. ¿A lo virtual? ¿A lo real? ...
Centro Virtual Cervantes

que llamamos "multimedia". Además de ser útiles para "conocer" algo, estos mismos materiales son un gran atractivo para los estudiantes. Al sentirse atraídos por los materiales multimedia, reales y actuales, normalmente les da más motivación y placer de aprender y practicar. La integración de diferentes medios también favorece el aprendizaje, ya que, si una imagen vale más que mil palabras, la percepción simultánea de diferentes sentidos facilitan mucho más la comprensión.

d) La posibilidad de establecer comunicación sincrónica o asincrónica: Mediante e-mail, chat, MOOs o página-Web, se puede establecer comunicación entre los profesores y alumnos, entre los key-pals, entre los colegas, entre los compañeros, entre los autores y lectores, e incluso entre los desconocidos. Con internet se rompen las barreras de tiempo y espacio y se forma otro tipo de interactividad, distinta a la presencial. Así se crea otro espacio de comunicación extendiéndola fuera de los muros del aula. Como ya se repite tantas veces, la competencia comunicativa se adquiere mediante la comunicación real. Este incremento de posibilidad de comunicación sin duda favorece la adquisición de la lengua.
e) La posibilidad del aprendizaje autónomo y activo: Todos los profesores que seguimos el enfoque comunicativo entendemos la importancia de fomentar la autonomía del aprendizaje, pero muchas veces, dadas las circunstancias del centro académico, nos es difícil promover la autonomía en el aprendizaje. Siguiendo la programación académica, el aprendizaje es lineal, al ritmo de la mayoría de los alumnos. Con el enlace no lineal (hipertexto), los alumnos aprenden a tomar decisiones y van adaptando su ritmo. Ya no son sólo "receptores" de conocimientos, sino también "descubridores" de información, de la cual pueden extraer conocimientos que necesitan para su aprendizaje. El alumno se convierte en el centro de su aprendizaje, lo cual fomenta la autonomía.

Sin embargo, internet también tiene algunos inconvenientes:

a) La posibilidad de perder mucho tiempo: Debido a la creciente población de internautas, ahora es fácil encontrar embotellamiento en esta autopista informática. Si pasan horas esperando, pierden la paciencia y el interés. Por otra parte, mediante los buscadores puede salir un caudal de páginas u sitios, útiles o inútiles, que normalmente nos cuestan bastante tiempo revisar y seleccionar.
b) La posibilidad de frustración y desmotivación: Los contenidos multimedia pueden ser bastante atractivos a la primera vista. Sin embargo, si el alumno no está bien preparado o guiado, tanto lingüísticamente como metodológicamente, es fácil que se pierda ante la inmensa información. Además se corre riesgo de provocar abandono o desánimo de alumnos que no tienen suficiente dominio de la lengua meta. Este desnivel o desfase puede ser causa principal de frustración y desmotivación.

ASELE. Actas XII (2001). PEI-WEN MAO y SHU-FAN KUNG. ¿A lo virtual? ¿A lo real? ...
Centro Virtual Cervantes

Sin duda ninguna, internet nos puede servir de mucho en la didáctica de idiomas, tanto de idioma como de cultura, pero hay que usarla con mucha precaución. Estamos convencidas de que, si queremos que sea provechoso el uso de la internet, tenemos que dar una clara orientación para que los alumnos sepan por dónde van y cómo eligen. Para los alumnos de nivel elemental o intermedio, necesitan aún más una instrucción guiada y controlada. Debemos hacer primero una evaluación formando un "filtro" para seleccionar los sitios que valgan para su aprendizaje, lo cual evitaría que se pierdan o se frustren.

3. INTERNET Y LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA COMUNICATIVA

Hace tres años hicimos una encuesta en el departamento, en la cual, entre las cinco áreas, a saber, la fonética, el vocabulario, la gramática, la pragmática y los contenidos socioculturales, los alumnos eligieron la gramática como la que planteaba mayor dificultad. Este resultado coincidió con la hipótesis que habíamos hecho. Tanto por la distancia lingüística entre el español y el chino, como por la experiencia anterior en el proceso de aprendizaje de su primera lengua extranjera, el inglés, los estudiantes taiwaneses siempre consideran la gramática como la de mayor dificultad y la competencia más importante en el aprendizaje del español, sin la cual les faltaría confianza en el momento de expresarse. Por consiguiente, por mucho que enfaticemos en el enfoque comunicativo, nunca dejamos de sistematizar las reglas gramaticales; pero al mismo tiempo, también tratamos de integrar la enseñanza de la gramática con otros contenidos, de manera que los estudiantes adquieran la competencia comunicativa. Es decir, la gramática que queremos que aprendan no es la gramática tradicional, sino la gramática comunicativa que enfoca al uso de la lengua.

La enseñanza de la gramática, que tradicionalmente daba una impresión bastante aburrida, se ha convertido en una cuestión muy polémica entre los profesores de E/LE. Se nos va secando el cerebro a fin de encontrar una "llave mágica", algo dinámico y eficaz para motivar al alumno a proseguir en este arduo camino del aprendizaje. La primera "llave" que encontramos es la enseñanza de las lenguas extranjeras mediante tareas. Las investigaciones que han hecho Estaire y Zanón (1990, 1994, 1999) nos da una clara orientación en el diseño de unidades didácticas y tareas formales. Según Zanón (Gómez del Estatal y Zanón 1996: 91), las tareas formales son "actividades o ejercicios diseñados para provocar en el alumno un proceso de reflexión formal que, tras sucesivas etapas de creciente complejidad, le conducirán hacia la observación de una parte del sistema o incluso hacia el autodescubrimiento y la autoformulación de una regla gramatical concreta". Se puede utilizar materiales suplementarios o diseñar una serie de tareas y, mediante un proceso de reflexión metalingüística, las fórmulas explícitas se convierten en implícitas, las realmente adquiridas.

Teniendo en cuenta la programación fijada del departamento, el entorno de la escuela, la edad, el nivel lingüístico y el estilo de aprendizaje de los alumnos, nos es imposible utilizarla en su totalidad, sino como una alternativa o un complemento. Pero, ¿qué contenidos gramaticales tienen la prioridad cuando llevamos a práctica la enseñanza por tareas? Creemos que los contenidos más difíciles para nuestros alumnos serán los que

ASELE. Actas XII (2001). PEI-WEN MAO y SHU-FAN KUNG. ¿A lo virtual? ¿A lo real? ...
Centro Virtual Cervantes

necesitan más práctica. Entonces, a fin de determinar las áreas de dificultad en el proceso de aprendizaje, hicimos un estudio (Mao, 2000)[2] para analizar los principales errores gramaticales que cometen nuestros alumnos. El análisis de los errores gramaticales del corpus nos indicó que las áreas de mayor dificultad son los verbos, las preposiciones y los artículos. Luego hicimos otro (Mao, 2001)[3] con objeto de estudiar la problemática que tienen nuestros estudiantes en el aprendizaje de los verbos españoles. Estos resultados nos sirven de base para la reflexión de las propuestas pedagógicas. El método deductivo-explícito funciona en algunos contenidos lingüísticos, pero hay otros que requieren un proceso cognitivo para convertirse en fórmulas adquiridas. Y éstos son exactamente los que necesitan "tareas formales".

La segunda "llave" es la Internet, debido a la popularización y al gran potencial educativo que presenta este material. Además, como dice Mar Cruz Piñol (1997: 47), "si conseguimos captar la atención de nuestros estudiantes, tendremos mucho ganado en el proceso de transmisión". Internet puede ser un elemento integrante bastante atractivo y renovador en el currículo, pero se requiere buena preparación y mucha precaución en el uso para que sea rentable y provechoso. Igual que otros medios que usamos en el aula, hay que planificar bien antes de aplicarla. En principio, la podemos aplicar de varias maneras:

a) Como una práctica estructural: En la red están disponibles un sinfín de ejercicios gramaticales. Los ejercicios los hay en los libros de texto o cuadernos de ejercicios, o los podemos incluir en los exámenes, pero si lo hacen en la red puede haber más ventajas. Por una parte, el alumno siente menos presión al hacerlos porque no lo evalúan los profesores ni le están mirando los compañeros; por otra parte, generalmente proporcionan una corrección o una retroalimentación inmediata, que le ayuda a confirmar sus hipótesis. Además, como no todos los ejercicios responden a nuestras necesidades, también procuramos confeccionar algunos ejercicios de acuerdo con las nuestras de enseñanza-aprendizaje.
b) Como medio de integrar los materiales: No todos los libros de texto contienen un CD-ROM que combina el texto, el sonido y la imagen. Para ayudar a los alumnos a repasar lo aprendido en el aula, intentamos hacerlo en internet. Sin embargo, debido a su coste elevado, es imposible hacerlo todo el tiempo. Otra forma es crear la propia página-Web, que sirve para integrar todo lo relacionado y para comunicarse entre los del curso. También puede añadir un "filtro" de forma implícita que orienta a los alumnos y facilita el estudio después de la clase.
c) Como elemento integrante de la tarea: Hay diferentes maneras de intercalar los recursos y funciones en las tareas. En la enseñanza de la cultura han comprobado

[2] Los resultados estadísticos son los siguientes: el verbo es la categoría que marca el porcentaje más alto, el 26%; los errores sobre partículas representan el 19%; en el tercer lugar están los de paradigmas, 18%; los del artículo representan el 11%, igual que los de la concordancia.

[3] Los análisis cuantitativa son los siguientes: los errores sobre la elección del tiempo indican las cifras más altas, 28%; los errores semánticos representan 24%; siguen los de la elección de modo, 17%, los de la concordancia sujeto-verbo, 12%, los de paradigmas, 11%, los de adición/omisión de verbos, 4% y los de uso, 4%.

ASELE. Actas XII (2001). PEI-WEN MAO y SHU-FAN KUNG. ¿A lo virtual? ¿A lo real? ...
Centro Virtual Cervantes

su rentabilidad (Osuna y Meskill 1998; Mar Cruz 1999), en la enseñanza de la gramática también (Gómez del Estatal y Zanón 1996; 1999). Podemos formular planteamientos aprovechando las ventajas de internet. Los recursos de internet pueden servir de materiales auténticos para observar o consultar y los mecanismos de comunicación ofrecen otro canal de producción. Para los alumnos, lo más significativo de esta integración, a pesar de la novedad y amenidad, es que la internet les puede ampliar el contacto con "lo real" del mundo hispánico, lo cual hace la tarea aun más práctico y verosímil. De esto trataremos más en el siguiente apartado.

4. INTEGRACIÓN DE LA INTERNET EN EL DISEÑO DE LAS TAREAS FORMALES

En este apartado trataremos de la aplicación de internet como elemento integrante de la tarea, que es la manera que consideramos más asequible a casi todos los profesores de ELE y relativamente más rentable. Antes de tomar la decisión, hay que pensar primero por qué usar internet, es decir, fijar los objetivos primero y considerar bien la posible complicación que pueden enfrentar los alumnos. Igual que otras tareas didácticas, se requieren un procedimiento para la programación.

El procedimiento para la programación de una unidad didáctica de la gramática ELE que proponemos se basa en la idea de la gramática integral (Sysoyev, 1999), que consiste en tres etapas: la exploración, la explicación y la expresión. Primero hay que fijar el tema de la unidad, que puede ser una regla gramatical, una estructura nueva o alguna barrera gramatical que encuentran los alumnos. Luego determinan la tarea final de la tercera etapa, sea la expresión escrita u oral. Después eligen o marcar el ámbito de los materiales "auténticos" que necesitan para observar y explorar. La primera y la segunda etapa se pueden repetir con diferentes materiales si es necesario. Normalmente no imponemos tareas demasiado complicadas, ya que nuestros alumnos, jóvenes de entre 16 y 20 años, no tienen paciencia de dedicar mucho tiempo en un tema.

Aquí proponemos dos ejemplos que realizamos en el aula. La primera es sobre el contraste indefinido-imperfecto de Indicativo y la segunda, sobre el contraste indicativo-subjuntivo en las oraciones de relativo. Ambos son categorías de dificultad de nuestros alumnos según los análisis de errores que hemos mencionado en el apartado anterior.

Ejemplo A

- Objetivo: Para ser conscientes de las diferencias entre el indefinido y el imperfecto de Indicativo y poder extraer reglas para explicarlas, así como reflexionar cómo funcionar estos tiempos y cómo usarlos.
- Nivel: intermedio
- Tiempo estimado: 4 horas
- Secuencia de tareas:
    1. El profesor prepara unos fragmentos de noticias, tanto nacionales como internacionales, para que observen en el aula. Les dejan discutir entre

ASELE. Actas XII (2001). PEI-WEN MAO y SHU-FAN KUNG. ¿A lo virtual? ¿A lo real? ...
Centro Virtual Cervantes

ellos las posibles explicaciones de los verbos que van en indefinido o imperfecto. De forma pregunta-respuesta extraen poco a poco algunas reglas de sus usos.

2. El profesor explica con los ejemplos leídos y discutidos las reglas que quieren que sepan y les pide que hagan oraciones semejantes.
3. Los alumnos, después de la clase, buscan en la red la biografía de un personaje conocido, mejor su favorito, como algún cantante o actor, pero tienen que ser del mundo hispánico. Eligen un suceso (un fragmento relacionado con el pasado) de la biografía y hacen primero un análisis gramatical por escrito.
4. En la siguiente clase, presentan oralmente la historia de este personaje a los compañeros. Se puede hacer la corrección gramatical, por el profesor o los compañeros, pero sólo del contraste imperfecto-indefinido.
5. La tarea final es una composición, en casa o en clase, con el tema "un día inolvidable". La composición la pueden entregar o en persona o por e-mail.

- Evaluación: La hace tanto por la presentación oral de la historia como por la composición entregada.

Ejemplo B

- Objetivo: Para ser conscientes del contraste indicativo-subjuntivo en las oraciones de relativo y poder extraer reglas para explicarlo, así como reflexionar cómo funcionar estos modos y cómo usarlos.
- Nivel: intermedio
- Tiempo estimado: 4 horas
- Secuencia de tareas:

1. Los alumnos forman grupos y cada grupo elige un tipo de producto que se pueden comprar por internet, como libros, vídeos, ordenadores, cámaras de foto o vídeo, etc. Colecciona varios modelos del producto y la descripción de ellos en el anuncio.
2. El profesor pone los nombres de productos en la pizarra. Por turno los alumnos piden algún objeto detallando algunas funciones o características que desean. Un representante del grupo puede confirmarlo si lo hay o trata de convencerle comprar otro. Esta tarea también la puede realizar en grupos. Uno de cada grupo ya formado puede formar otro grupo para la conversación.
3. Luego discuten entre todos la diferencia de estos dos modos en las oraciones de relativo y extraen regla para este uso.
4. La tarea final es confeccionar, individual o en pareja, un anuncio para buscar la pareja ideal. La tarea la puede realizar en el hogar, pero es recomendable que la realicen en el aula tecnológicamente equipada. Por una parte, pueden extraer dibujos de la red; y por otra parte, desarrollan al

ASELE. Actas XII (2001). PEI-WEN MAO y SHU-FAN KUNG. ¿A lo virtual? ¿A lo real? ...
Centro Virtual Cervantes

mismo tiempo la negociación y la comunicación. El anuncio consiste en dos partes: la presentación de sí mismo y las condiciones de la pareja ideal. Luego ponen los anuncios en el tablón de la página-Web del profesor o de la clase para elegir el mejor entre ellos.

- Evaluación: La hace según el contenido, la corrección gramatical y el resultado de la elección.

5. CONCLUSIÓN

Estamos de acuerdo con Cruz Piñol (1997: 47), "la World Wide Web debe ser considerada un complemento y no un sustituto de la clase preparada por el profesor...El trabajo del profesor de idiomas consistirá en combinar sus conocimientos lingüísticos y didáctico con los atractivos de la WWW, para elaborar un material de trabajo que permita alcanzar el objetivo principal: el aprendizaje de una lengua extranjera." Aunque en internet ya existen abundantes cursos para el aprendizaje de idiomas, para nosotros, es imposible sustituir a los profesores, ya que, para adquirir la competencia comunicativa, requiere un proceso de comunicación "real". Por lo tanto, debemos tomar internet como un recurso didáctico más, como un complemento, y saber aprovechar bien este espacio "virtual".

No es oro todo lo que reluce en internet, tampoco es el curalotodo el enfoque por tareas. Amelia en su artículo publicado en la "Frecuencia L"[4] ha comentado qué tipo de tareas le desagrada; no estamos totalmente de acuerdo con ella, pero lo mismo dirían muchos alumnos taiwaneses. Los nuestros, debido a su edad, prefieren la variedad. Además, dada la experiencia de aprender inglés, la mayoría de ellos tienen una concepción bastante tradicional de la enseñanza y del aprendizaje de una lengua extranjera. Por mucho que enfaticemos las ventajas de las tareas didácticas y la internet, no las imponemos en todos los cursos ni en todas las clases.

Tomando como ejemplo unas semillas en un mismo jardín, con condiciones equitativas y una forma unánime de plantar, unas echan brotes y otras no. Del mismo modo, en el aula, normalmente de una clase bien numerosa, debemos tomar en cuenta los diferentes estilos de aprendizaje, causa por la cual ya dejamos de seguir un solo enfoque o método. En la enseñanza de la gramática los docentes también tenemos que mantener una actitud abierta a diferentes teorías y métodos. Procuramos planificar clases adaptando las necesidades y las circunstancias con el fin de que los alumnos saquen mayor provecho de ellas, tanto a lo virtual como a lo real.

[4] Amelia Barquín ha comentado, en *Frecuencia L,* 12, P. 55, que las tareas que le desagradan son las que duran mucho y las que implican inversión de tiempo y energía que no son puramente lingüísticas.

ASELE. Actas XII (2001). PEI-WEN MAO y SHU-FAN KUNG. ¿A lo virtual? ¿A lo real? ...
Centro Virtual Cervantes

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cruz Piñol, M. (1997): "La World Wide Web en la clase de E/LE", *Frecuencia L*, 4, 47-55.

Cruz Piñol, M., Isabel Ginés y Rosalie Sitman (1999): El valor de una experiencia –Pautas para la integración de la Internet en el aula E/LE", *Frecuencia L*, 12, 46-52.

Fernández, Mª C. (1998): "El tratamiento de la gramática en diferentes metodologías de enseñanza del español como lengua extranjera", *Carabela* 43, 95-108.

Fernández, S. (1997): "Realización de un proyecto", *Frecuencia L*, 4, 3-11.

Fernández, S. (Coord.)(2001): Tareas y proyectos en clase, Madrid, Edinumen.

Gómez, M. y Zanón, J. (1996): "La enseñanza de la gramática mediante tareas", *Actas del V Congreso Internacional de ASELE*, 89-100.

Mao, P. W. (2000): "Análisis de errores gramaticales en la expresión escrita de los estudiantes taiwaneses", *Proceedings of the Foreign Languages Teaching and Humanity Education Symposium*, pp. S2-1-S2-14.

Mao, P. W. (2001): "Problemática del aprendizaje de los verbos españoles: Errores e implicaciones pedagógicas", Wenzao Journal, 15, 279-293.

Martín Peris, E. (1998): "Gramática y enseñanza de segundas lenguas", *Carabela*, 43, 5-32.

Martín Peris, E. (2000): "La enseñanza centrada en el alumno. Algo más que una propuesta políticamente correcta", *Frecuencia L*, 13, 3-29.

Matte Bon, F. (1999): "¿Cómo debe ser una gramática que aspire a generar autonomía y adquisición?", Actas del IX Congreso Internacional de ASELE, 57-81.

Melero Abadín, P. (2000): *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

Osuna, M. y C. Meskill (1998): "Using the World Wide Web to integrate Spanish language and culture: A pilot study", *Language Learning & Technology*, Vol. 1, No. 2, 71-92.

Picó, E. (1997): "Usos de Internet en el aula de E/LE", *Carabela*, 42, 107-121.

Simon, I. (2001): El uso de la Internet en la enseñanza del E/LE. (http://www.ub.es/filhis/culturele/InaSimon.html)

Sitman, R. (1998): Divagaciones de una internauta: Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza de E/LE", *Espéclo*. (http://www.ucm.es/info/especul/numero10/sitman.html)

Soria, I. (2000): "Internet: un nuevo espacio para la enseñanza a distancia de lenguas", *Frecuencia L*, 13, 46-47.

Sysoyev, P. V. (1999): "Integrative L2 Grammar Teaching: Exploration, Explanation and Expresión", *The Internet TESL Journal*, Vol. V, No. 6, June 1999. (http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/)

Zanón, J. *et al.* (1996): "Los efectos de la instrucción formal sobre el aprendizaje de los contenidos gramaticales", *Actas del V Congreso Internacional de ASELE*, 77-87.

Zanón, J. (Coord.) (1999): *La enseñanza del español mediante tareas*. Madrid, Edinumen.

ASELE. Actas XII (2001). PEI-WEN MAO y SHU-FAN KUNG. ¿A lo virtual? ¿A lo real? ...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes